Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zbudował zewnętrzny mur Miasta Dawida na zachód od Gichonu w dolinie aż po wejście do Bramy Rybnej, otoczył nim Ofel i bardzo go podwyższył; ustanowił też dowódców wojskowych we wszystkich warownych miastach Judy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po powrocie Manasses zbudował zewnętrzny mur Miasta Dawida na zachód od Gichonu, w dolinie, aż po wejście do Bramy Rybnej. Murem tym, który bardzo podwyższył, otoczył Ofel. Ustanowił też dowódców wojskowych we wszystkich warownych miastach Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zbudował zewnętrzny mur miasta Dawida, na zachód w kierunku Gichonu, w dolinie, aż do wejścia do Bramy Rybnej, otoczył *nim* Ofel i wzniósł go bardzo wysoko. Ustanowił też dowódców we wszystkich warownych miastach Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem budował mur około miasta Dawidowego ku zachodniej stronie Gichonu potoku aż do wejścia do bramy rybnej, i otoczył murem Ofel, i wywiódł go bardzo wysoko; postanowił też hetmanów po wszystkich miastach obronnych w Judzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym zmurował mur przed Miastem Dawidowym na zachód słońca Gihon w dolinie od weszcia Rybnej Bramy wokoło aż do Ofel i podniósł go barzo, i postanowił hetmany wojska we wszytkich miastach obronnych Juda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybudował potem mur zewnętrzny Miasta Dawidowego, na zachód od Gichonu, w dolinie aż do wejścia do Bramy Rybnej i naokoło Ofelu, następnie bardzo go podwyższył. Ustanowił też dowódców wojskowych we wszystkich miastach warownych Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wybudował zewnętrzny mur Miasta Dawida na zachód od Gichonu w dolinie Kidron aż do wejścia do Bramy Rybnej, pociągnął go wokół Ofelu i bardzo go podwyższył; ustanowił też dowódców wojskowych we wszystkich warownych grodach judzkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wybudował mur zewnętrzny Miasta Dawida na zachód ku Gichonowi, w dolinie aż do wejścia do Bramy Rybnej i wokół Ofelu, i znacznie go podwyższył. Postawił też dowódców wojska w każdym ufortyfikowanym mieście w Judzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach wybudował zewnętrzny mur Miasta Dawidowego, który otaczał Ofel na zachód od Gichonu, w dolinie aż do Bramy Rybnej, a następnie znacznie go podwyższył. Mianował również dowódców wojskowych we wszystkich warownych miastach Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbudował potem mur zewnętrzny wokół Miasta Dawidowego na zachód w kierunku Gichonu w dolinie aż do wejścia do bramy Rybnej, tak że otoczył Ofel. Wzniósł go bardzo wysoko. Osadził dowódców we wszystkich miastach obronnych w Judzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього збудував мур поза містом Давида з півдня напроти Ґіона в потоку і, що відходив від округлої брами і до Офли і підняв дуже вгору. І настановив володарів сили по всіх укіплених містах в Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zbudował mur wokół miasta Dawida, ku zachodniej stronie potoku Gichon, aż do wejścia do bramy Ryb, oraz otoczył murem Ofel, wyprowadzając go bardzo wysoko; ustanowił także dowódców wojska we wszystkich miastach obronnych w Judzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem zbudował mur zewnętrzny Miasta Dawidowego na zachód od Gichonu w dolinie potoku i aż do Bramy Rybnej i poprowadził go wokoło do Ofelu, i zaczął go bardzo podwyższać. Następnie porozmieszczał dowódców wojskowych we wszystkich miastach warownych w Judzie. |